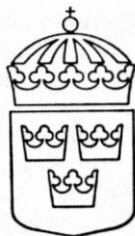


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 8



Nr 8

Konvention om kontroll och märkning av arbeten av ädel metall. Wien den 15 november 1972

Ratificerad av Sverige den 27 februari 1975. Ratifikationsinstrumen-
tet deponerades i Stockholm den 27 februari.

Konventionen träder i kraft den 27 juni 1975.

Förteckning över övriga stater som före den 1 mars 1975 deponerat
sina ratifikations- eller anslutningsinstrument:

Finland	9/1	1975
Schweiz	1/4	1974
Österrike	12/2	1974

**Convention
on the Control and Marking of Articles of
Precious Metals**

Preamble

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate international trade in articles of precious metals while at the same time maintaining consumer protection justified by the particular nature of these articles;

Have agreed as follows:

I Scope and Operation

Article 1

1. Legal provisions of a Contracting State which require articles of precious metals to be assayed by an authorized body and to be marked with official stamps so as to indicate that they have been satisfactorily assayed, or require such articles to be marked so as to indicate the sponsor, the nature of the metal or the standard of fineness, shall be deemed to be satisfied in respect of articles of precious metals imported from the territory of another Contracting State if such articles have been controlled and marked in accordance with the provisions of this Convention.

2. For articles controlled and marked in accordance with the provisions of this Convention an importing Contracting State shall not require further assaying or marking of a kind referred to in paragraph 1, except for the purpose of check tests as provided in Article 6.

3. Nothing in this Convention shall require a Contracting State to allow the importation or sale of articles of precious metals which do not fulfil its national minimum standards of fineness. Furthermore, nothing in this Convention shall require a Contracting State which accepts 800 as a standard of fineness for silver to allow

**Convention
sur le contrôle et le poinçonnement des
ouvrages en métaux précieux**

Préambule

La République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Norvège, la République Portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de faciliter le commerce international des ouvrages en métaux précieux tout en assurant la protection du consommateur justifiée par la nature particulière de ces ouvrages,

Sont convenus de ce qui suit :

I Portée et fonctionnement de la Convention

Article 1

1. Les dispositions légales d'un Etat Contractant prescrivant que les ouvrages en métaux précieux doivent être contrôlés par une instance autorisée et marqués des poinçons officiels attestant que les essais effectués sont satisfaisants ou prescrivant que ces ouvrages soient munis des poinçons indiquant le responsable, le genre de métal ou le titre, seront réputées observées pour ce qui est des ouvrages en métaux précieux importés du territoire d'un autre Etat Contractant, si ces ouvrages ont été contrôlés et poinçonnés conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Un Etat Contractant d'importation n'exigera pas pour les ouvrages contrôlés et poinçonnés conformément aux dispositions de la présente Convention un nouveau contrôle ou poinçonnement de la nature de celui mentionné au paragraphe 1, si ce n'est à des fins d'essai par épreuve au sens de l'article 6.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'oblige un Etat Contractant à autoriser l'importation ou la vente d'ouvrages en métaux précieux qui ne satisfont pas aux titres minimums nationaux. En outre, aucune disposition de la présente Convention n'oblige un Etat Contractant qui admet l'argent au titre de 800 à autori-

Konvention om kontroll och märkning av arbeten av ädel metall

Inledning

Republiken Österrike, Republiken Finland, Konungariket Norge, Portugisiska republiken, Konungariket Sverige, Schweiziska Edsförbundet och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland,

vilka önskar underlätta internationell handel med arbeten av ädel metall och därjämte upprätta konsumentskydd, vilket är befogat på grund av dessa varors speciella egenart;

har enats om följande.

I. Konventionens omfattning och tillämpning

Artikel 1

1. De legala föreskrifterna i en fördragsslutande stat, som fordrar att arbeten av ädel metall skall kontrolleras av ett auktoriserat organ och stämplas med officiella stämplars utvisande att de kontrollerats med tillfredsställande resultat, eller som fordrar att sådana arbeten skall stämplas för angivande av den för arbetet ansvarige, metallens art eller dess finhalt, skall bedömas vara uppfyllda beträffande arbeten av ädel metall importerade från annan fördragsslutande stats territorium under förutsättning att dessa arbeten har kontrollerats och stämplats i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konvention.

2. För arbeten som är kontrollerade och stämplade i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konvention får en importerande fördragsslutande stat icke fordra ytterligare kontroll eller stämpling av den art som avses i moment 1, förutom då ändamålet är kontrollprov som föreskrives i artikel 6.

3. Ingen bestämmelse i denna konvention skall förplikta en fördragsslutande stat att tillåta import eller försäljning av arbeten av ädel metall, som icke uppfyller dess nationella minimikrav med avseende på finhalter. Vidare skall ingen bestämmelse i denna konvention förplikta en medlemsstat, som godtagit finhalten 800 för silver,

the importation or sale of articles marked with the 830 standard of fineness.

Article 2

For the purposes of this Convention "articles of precious metals" means articles of silver, gold, platinum or alloys thereof, as defined in Annex I.

Article 3

1. In order to benefit from the provisions of Article 1, articles of precious metals must be:

(a) submitted to an authorized assay office appointed in accordance with Article 5;

(b) controlled by the authorized assay office in accordance with the rules and procedures laid down in Annexes I and II;

(c) marked with the marks as prescribed in Annex II, including the Common Control Mark as described in paragraph 8 thereof.

2. The benefits of Article 1 shall not be applicable to articles of precious metals which, after being marked as prescribed in Annex II have had any of these marks altered or obliterated.

Article 4

The Contracting States shall not be obliged to apply the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 1 to articles of precious metals which since being submitted to an authorized assay office, and controlled and marked as prescribed in Article 3 have been altered by addition or in any other manner.

II Control and Sanctions

Article 5

1. Each Contracting State shall appoint one or more assay offices which shall be the only bodies authorized in its territory to carry out the control of articles of precious metals provided for in this Convention and to apply its own appointed assay office mark and the Common Control Mark.

ser l'importation ou la vente d'ouvrages d'argent marqués au titre de 830.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par « ouvrages en métaux précieux » les ouvrages en argent, en or, en platine ou en alliages de ces métaux tels qu'ils sont définis à l'Annexe I.

Article 3

1. Pour être admis au bénéfice des dispositions de l'article 1, les ouvrages en métaux précieux doivent être :

a) soumis à un bureau de contrôle des métaux précieux reconnu, désigné conformément à l'article 5;

b) contrôlés par le bureau de contrôle des métaux précieux reconnu selon les règles et procédés fixés aux Annexes I et II;

c) munis de poinçons prescrits à l'Annexe II, y compris le Poinçon Commun qui est décrit au paragraphe 8 de cette Annexe.

2. Ne bénéficient pas des dispositions de l'article 1 les ouvrages en métaux précieux dont l'un des poinçons, après avoir été apposé conformément à l'Annexe II, a été modifié ou oblitéré.

Article 4

Les Etats Contractants ne sont pas tenus d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 1 aux ouvrages en métaux précieux qui, après avoir été soumis à un bureau de contrôle des métaux précieux reconnu, contrôlés et poinçonnés conformément à l'article 3, ont été modifiés par adjonction de parties supplémentaires ou de toute autre manière.

II Contrôle et sanctions

Article 5

1. Chaque Etat Contractant désigne un ou plusieurs bureaux de contrôle des métaux précieux qui seront les seuls établissements de son territoire habilités à effectuer le contrôle des ouvrages en métaux précieux prévu aux termes de la présente Convention et à apposer leur propre poinçon de

att tillåta import eller försäljning av arbeten, som är stämplade med finhalten 830.

Artikel 2

I denna konvention förstås med "arbeten av ädel metall" varor av silver, guld, platina eller dessa metallers legeringar enligt definition i bilaga 1.

Artikel 3

1. För att komma i åtnjutande av de fördelar som bestämmelserna i artikel 1 innebär, måste arbeten av ädel metall

a) föreläggas en auktoriserad kontrollbyrå, som utsetts i enlighet med artikel 5,

b) kontrolleras av den auktoriserade kontrollbyrån i enlighet med de i bilagorna I och II angivna föreskrifterna och förfarandena,

c) förses med de stämplarna som föreskrives i bilaga II inklusive den gemensamma kontrollstämpel som beskrives i bilagans moment 8.

2. Arbeten av ädel metall, som efter att ha försetts med stämplarna enligt bestämmelserna i bilaga II har fått någon av dessa stämplarna ändrad eller avlägsnad, skall icke komma i åtnjutande av de fördelar som bestämmelserna i artikel 1 innebär.

Artikel 4

De fördragsslutande staterna skall icke vara förpliktade att tillämpa bestämmelserna i artikel 1 moment 1 och 2 på arbeten av ädel metall, som ändrats genom tillägg eller på annat sätt efter att ha förelagts en auktoriserad kontrollbyrå samt kontrollerats och stämpelats i enlighet med artikel 3.

II. Kontroll och sanktioner

Artikel 5

1. Varje fördragsslutande stat skall utse en eller flera auktoriserade kontrollbyråer, som skall vara de enda organen inom dess territorium bemyndigade att utföra sådan kontroll av arbeten av ädel metall som föreskrives i denna konvention och att anbringa sin egen fastställda identitetsstäm-

2. Each Contracting State shall notify the depositary of the appointment of such authorized assay offices and of their assay office marks and any withdrawal of this authorization from any assay office previously appointed. The depositary shall immediately notify all other Contracting States accordingly.

Article 6

The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting State from carrying out check tests on articles of precious metals bearing the marks provided for in this Convention. Such tests shall not be carried out in such a way as to hamper unduly the importation or sale of articles of precious metals marked in conformity with the provisions of this Convention.

Article 7

The Contracting States hereby empower the depositary to register with the World Intellectual Property Organization (WIPO), in accordance with Convention of Paris for the Protection of Industrial Property, the Common Control Mark as a national hallmark of each Contracting State. The depositary shall also do so in the case of a Contracting State in relation to which this Convention enters into force at a later date or in the case of an acceding State.

Article 8

1. Each Contracting State shall have and maintain legislation prohibiting subject to penalties, any forgery or misuse of the Common Control Mark provided for by this Convention or of the marks of the authorized assay offices which have been notified in accordance with paragraph 2 of Article 5, and any unauthorized alteration to the article or alteration or obliteration of the fineness mark or responsibility mark after the Common Control Mark has been applied.

contrôle et le Poinçon Commun.

2. Chaque Etat Contractant notifie à l'Etat dépositaire les bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus qu'il a désignés, leurs poinçons de contrôle et, le cas échéant, le retrait de l'agrément donné à tout bureau désigné antérieurement. L'Etat dépositaire en donne immédiatement notification à tous autres les Etats Contractants.

Article 6

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas un Etat Contractant d'effectuer des essais par épreuve sur les ouvrages en métaux précieux portant les poinçons prévus dans la présente Convention. Ces essais ne devront pas être effectués de manière à gêner indûment l'importation ou la vente des articles en métaux précieux poinçonnés conformément aux dispositions de la Convention.

Article 7

Par la présent Convention, les Etats Contractants autorisent l'Etat dépositaire à enregistrer le Poinçon Commun en qualité de poinçon national de chaque Etat Contractant auprès de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI), conformément à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle. L'Etat dépositaire procédera de même en ce qui concerne un Etat Contractant pour lequel la présente Convention entrera en vigueur à une date postérieure ou dans le cas d'un Etat adhérent.

Article 8

1. Chaque Etat Contractant doit avoir et maintenir une législation interdisant, sous peine de sanctions, toute contrefaçon ou tout usage abusif du Poinçon Commun prévu par la présente Convention ou des poinçons des bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus dont notification a été donnée conformément au paragraphe 2 de l'article 5, ainsi que toute modification non autorisée apportée à l'ouvrage ou toute modification ou oblitération de l'indication du titre ou du poinçon de responsabilité, une fois que le Poinçon Commun a été apposé.

pel jämte den gemensamma kontrollstämpelein.

2. Varje fördragsslutande stat skall meddela depositarien angående de auktoriserade byråer den utsett samt dessa byråers identitetsstämplar och, i förekommande fall, angående indragning av auktorisation från tidigare utsedd byrå. Depositarien skall därefter omedelbart meddela alla andra fördragsslutande stater.

Artikel 6

Bestämmelserna i denna konvention skall icke hindra någon avtalsslutande stat från att utföra kontrollprov på arbeten av ädel metall, som bär i denna konvention föreskrivna stämplarna. Dessa prov får icke utföras på sådant sätt, att de otillbörligt hindrar import eller försäljning av arbeten av ädel metall stämplade i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 7

De fördragsslutande staterna befullmäktigar härmed depositarien att hos Världsgenorganisationen för den intellektuella äganderätten, World Intellectual Property Organization (WIPO), i enlighet med Pariskonventionen för skydd av industriell äganderätt låta registrera den gemensamma kontrollstämpelein som nationell kontrollstämpel för varje fördragsslutande stat. Depositarien skall även göra detta beträffande en fördragsslutande stat i förhållande till vilken denna konvention träder i kraft vid en senare tidpunkt eller beträffande en senare ansluten stat.

Artikel 8

1. Varje fördragsslutande stat skall ha och bibehålla lagar som vid straffpåföljd förbjuder dels varje förfälskning eller missbruk av den i denna konvention föreskrivna gemensamma kontrollstämpelein eller de auktoriserade kontrollbyråernas stämplarna, som blivit föremål för meddelande i enlighet med artikel 5, moment 2, dels varje obehörig ändring av arbetet eller ändring eller utplåning av innehållsstämpelein eller ansvarsstämpelein efter det att den gemensamma kontrollstämpelein anbringats.

2. Each Contracting State undertakes to institute proceedings under such legislation when sufficient evidence of forgery or misuse of the Common Control Mark or marks of the authorized assay offices, or unauthorized alteration to the article or alteration or obliteration of the fineness mark or responsibility mark after the Common Control Mark has been applied is discovered or brought to its attention by another Contracting State or, where more appropriate, to take other suitable action.

Article 9

1. If an importing Contracting State or one of its assay offices has reason to believe that an assay office of an exporting Contracting State has affixed the Common Control Mark without having complied with the relevant provisions of this Convention, the assay office by which the articles are purported to have been marked shall be immediately consulted, and the latter assay offices shall promptly lend all reasonable assistance for the investigation of the case. If no satisfactory settlement is reached, either of the parties may refer the case to the Standing Committee by notifying its Chairman. In such a case the Chairman shall convene a meeting of the Standing Committee not later than one month from the receipt of such notification.

2. If any matter has been referred to the Standing Committee under paragraph 1, the Standing Committee may, after having given an opportunity for the parties concerned to be heard, make recommendations as to the appropriate action to be taken.

3. If within a reasonable time a recommendation referred to in paragraph 2 has not been complied with, or the Standing Committee has failed to make any recommendation, the importing Contracting State may then introduce such additional surveillance of articles of precious metals marked by that particular assay office and entering its territory, as it considers necessary, including the right temporarily to refuse to accept such articles. Such measures

2. Chaque Etat Contractant engagera des poursuites en application de ladite législation lorsqu'une preuve suffisante est établie ou portée à sa connaissance par un autre Etat Contractant de la contrefaçon ou de l'usage abusif du Poinçon Commun ou des poinçons des bureaux de contrôle reconnus ou encore d'une modification non autorisée apportée à l'ouvrage ou d'une modification ou obliteration de l'indication du titre ou du poinçon de responsabilité, une fois que le Poinçon Commun a été apposé. Lorsque cela est plus approprié, d'autres mesures adéquates peuvent être prises.

Article 9

1. Lorsqu'un Etat Contractant d'importation ou l'un de ses bureaux de contrôle des métaux précieux a de raisons de croire qu'un bureau de contrôle des métaux précieux d'un Etat Contractant d'exportation a apposé le Poinçon Commun sans se conformer aux dispositions y relatives de la présente Convention, le bureau de contrôle censé avoir procédé au poinçonnement des ouvrages sera immédiatement consulté et il fournira sans tarder toute l'assistance qui convient aux fins d'une investigation du cas. Si aucun arrangement satisfaisant n'intervient, l'une ou l'autre partie peut soumettre le cas au Comité permanent par notification adressée à son président. En l'occurrence, le Comité permanent se réunira sur convocation du président au plus tard un mois après réception de ladite notification.

2. Lorsqu'un cas a été porté devant le Comité permanent en vertu du paragraphe 1, celui-ci, après avoir donné aux parties intéressées la possibilité d'être entendues, peut présenter des recommandations sur les mesures appropriées à prendre.

3. Si, dans un délai raisonnable, une recommandation au sens du paragraphe 2, n'a pas été observée ou si le Comité permanent n'a pas pu adopter de recommandation, l'Etat Contractant d'importation peut alors introduire les mesures de surveillance supplémentaire qu'il juge nécessaires à l'égard des ouvrages en métaux précieux poinçonnés par le bureau de contrôle en question et qui entrent sur son territoire; il a aussi le droit de ne pas accepter tempo-

2. Varje fördragsslutande stat förbinder sig att vidtaga rättsliga åtgärder inom ramen för nämnda lagar, när tillräckliga bevis för förfalskning eller missbruk av den i denna konvention föreskrivna gemensamma kontrollstämpeln eller den auktoriserade kontrollbyråns identitetsstämpel eller obehörig ändring av arbetet eller ändring eller utplåning av finhaltsstämpeln eller ansvarsstämpeln efter det att den gemensamma kontrollstämpeln anbringats har framkommit eller bragts till den fördragsslutande statens kännedom av annan fördragsslutande stat. Då så befinner vara mera ändamålsenligt, må andra lämpliga åtgärder vidtagas.

Artikel 9

1. Om en importerande fördragsslutande stat eller någon av dess auktoriserade kontrollbyråer har anledning att tro, att en auktoriserad kontrollbyrå i en exporterande fördragsslutande stat har anbringat den gemensamma kontrollstämpeln utan att ha iakttagit tillämpliga bestämmelser i denna konvention, skall den auktoriserade kontrollbyrå hos vilken arbetena synes ha stämpelats omedelbart konsulteras, och skall denna kontrollbyrå ofördröjligen lämna all skälig medverkan vid undersökningen av fallet. Om en tillfredsställande lösning icke uppnås, må endera parten hänskjuta fallet till det ständiga utskottet genom att meddela dess ordförande. I så fall skall ordföranden sammankalla ett möte med det ständiga utskottet senast en månad efter mottagandet av sådant meddelande.

2. Om ett fall hänskjutits till det ständiga utskottet enligt moment 1, må utskottet, efter att ha givit berörda parter tillfälle att yttra sig, rekommendera lämpliga åtgärder.

3. Om en rekommendation som framlagts enligt moment 2 icke har efterkomits inom rimlig tid, eller om det ständiga utskottet misslyckats med att framlägga en rekommendation, må den importerande fördragsslutande staten införa sådan ytterligare övervakning som den finner nödvändig beträffande arbeten av ädel metall, som inkommer till medlemsstatens territorium och är stämplade av denna speciella kontrollbyrå. Den äger även rätt att tillfälligt

shall immediately be notified to all Contracting States and shall be reviewed from time to time by the Standing Committee.

4. Where there is evidence of repeated and grave misapplication of the Common Control Mark the importing Contracting State may temporarily refuse to accept articles bearing the assay office mark of the assay office concerned whether or not controlled and marked in accordance with this Convention. In such a case the importing Contracting State shall immediately notify all other Contracting States and the Standing Committee shall meet within one month to consider the matter.

III Standing Committee and Amendments

Article 10

1. A Standing Committee is hereby established on which each Contracting State shall be represented. Each Contracting State shall have one vote.

2. The tasks of the Standing Committee shall be:

to consider and review the operation of this Convention;

to promote technical and administrative co-operation between the Contracting States in matters dealt with by this Convention;

to consider measures for securing uniform interpretation and application of the provisions of this Convention;

to encourage the adequate protection of the marks against forgery and misuse;

to make recommendations in the case of any matter referred to it under the provisions of paragraph 2 of Article 9, or for the settlement of any dispute arising out of the operation of this Convention which is presented to the Standing Committee.

3. The Standing Committee shall adopt rules of procedure for its meeting including rules for the convening of such meetings. This Committee shall meet at least once a year. The first meeting shall be convened

rairement de tels ouvrages. Ces mesures seront notifiées immédiatement à tous les Etats Contractants et seront revues périodiquement par le Comité permanent.

4. Lorsqu'il existe des preuves d'une utilisation abusive répétée et grave du Poinçon Commun, l'Etat Contractant d'importation peut temporairement refuser d'accepter les ouvrages portant le poinçon de contrôle du bureau en cause, que ceux-ci soient ou non contrôlés et poinçonnés conformément à la présente Convention. En pareil cas, l'Etat Contractant d'importation avisera immédiatement tous les autres Etats Contractants et le Comité permanent se réunira dans l'intervalle d'un mois pour examiner la question.

III Comité permanent et amendements

Article 10

1. Par la présente Convention, il est créé un Comité permanent dans lequel chaque Etat Contractant est représenté et y dispose d'une voix.

2. Le Comité permanent aura les attributions suivantes:

étudier et revoir le fonctionnement de la Convention;

encourager la coopération technique et administrative entre les Etats Contractants dans les domaines relevant de la présente Convention;

étudier les mesures permettant d'assurer une interprétation et une application uniformes des dispositions de la présente Convention;

encourager une protection adéquate des poinçons contre la contrefaçon et l'usage abusif;

présenter des recommandations sur chaque cas qui lui est soumis en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 ou pour le règlement de tout différend survenant dans l'application de la présente Convention et qui est soumis au Comité permanent.

3. Le Comité permanent adoptera des règles de procédure régissant ses réunions y compris des règles de convocation. Il se réunira au moins une fois par an. La première réunion aura lieu sur convocation de

vägra att mottaga sådana arbeten. Dylika åtgärder skall omedelbart meddelas alla fördragsslutande stater och skall tid efter annan granskas av det ständiga utskottet.

4. Föreligger bevis för upprepade och allvarliga missbruk av den gemensamma kontrollstämpeln, får den importerande fördragsslutande staten tills vidare vägra att mottaga arbeten som bär ifrågakvarande kontrollbyrås identitetsstämpel, vare sig de är eller icke är kontrollerade och stämplade i överensstämmelse med denna konvention. I sådant fall skall den importerande fördragsslutande staten omedelbart meddela alla andra fördragsslutande stater, och skall det ständiga utskottet sammanträda inom en månad för att rådgöra i ärendet.

III. Ständigt utskott och ändringar

Artikel 10

1. Härmed inrättas ett ständigt utskott, i vilket varje fördragsslutande stat skall vara representerad. Varje fördragsslutande stat skall ha en röst.

2. Det ständiga utskottet skall ha följande uppgifter:

att granska och revidera tillämpningen av denna konvention,

att främja tekniskt och administrativt samarbete mellan de fördragsslutande staterna i ärenden som regleras av denna konvention,

att överväga åtgärder för att säkra enhetlig tolkning och tillämpning av bestämmelserna i denna konvention,

att främja fullgott skydd av stämplarna mot förfalskning och missbruk,

att framlägga rekommendationer i varje ärende som hänvisas till utskottet enligt bestämmelserna i artikel 9 moment 2 eller för att bilägga tvist som uppstår genom tillämpning av denna konvention och som hänskjutes till det ständiga utskottet.

3. Det ständiga utskottet skall utarbета arbetsordning för sina möten samt regler för sammankallande av möten. Det skall sammanträda minst en gång om året. Det första mötet skall sammankallas av deposi-

by the depositary not later than six months after the coming into force of this Convention.

4. The Standing Committee may make recommendations on any question relating to the implementation of this Convention or make proposals for the amendment of this Convention or its Annexes. Such recommendations or proposals shall be transmitted to the depositary who shall notify all Contracting States.

Article 11

1. In the case of a proposal received from the Standing Committee for amendment of the Annexes to the Convention the depositary shall notify all Contracting States and invite their Governments to give their consent to the proposed amendment within four months. Such consent may be conditional in order to meet internal constitutional requirements.

2. Unless a negative reply has been received from the Government of a Contracting State within the period mentioned in paragraph 1, the amendment to the Annexes shall come into force six months after the expiration of this period unless a later date for its entry into force has been provided for in the amendment, and provided that the conditions in any consent referred to in paragraph 1 have been fulfilled. The depositary shall notify the entry into force and the relevant date to all Contracting States.

3. In the case of a proposal received from the Standing Committee for the amendment of the Articles to the Convention, or in the case of a proposal for amendment of the Convention or its Annexes received from a Contracting State, the depositary shall submit such proposals for acceptance to all Contracting States.

4. If within three months from the date of the submission of a proposal for amendment under paragraph 3 a Contracting State requests that negotiations be opened on the proposal, the depositary shall arrange for such negotiations to be held.

5. Provided it is accepted by all Contracting States, an amendment to this Con-

l'Etat dépositaire six mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Le Comité permanent peut présenter des recommandations sur toute question en relation avec la mise en œuvre de la présente Convention ou faire des propositions d'amendement de la Convention ou de ses annexes. Ces recommandations ou propositions seront transmises à l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les Etats Contractants.

Article 11

1. Si l'Etat dépositaire reçoit du Comité permanent une proposition d'amendement des annexes de la Convention, il en donne notification à tous les Etats Contractants et invite leurs gouvernements à donner leur approbation à l'amendement proposé dans un délai de quatre mois. Cette approbation peut être conditionnelle, afin de satisfaire aux exigences constitutionnelles nationales.

2. A moins d'une réponse négative reçue du gouvernement d'un Etat Contractant dans le délai indiqué au paragraphe 1, l'amendement aux annexes entrera en vigueur six mois après expiration dudit délai, sauf si une date postérieure d'entrée en vigueur est prévue dans l'amendement et sous réserve que les conditions d'approbation auxquelles se réfère le paragraphe 1 aient été remplies dans chaque cas. L'Etat dépositaire notifiera à tous les Etats Contractants l'entrée en vigueur de l'amendement et la date applicable.

3. Si l'Etat dépositaire reçoit du Comité permanent une proposition d'amendement des articles de la Convention ou d'un Etat Contractant une proposition d'amendement de la Convention ou de ses annexes, il soumettra ces propositions à l'acceptation de tous les Etats Contractants.

4. Si dans les trois mois à compter de la date à laquelle une proposition d'amendement a été soumise conformément au paragraphe 3, un Etat Contractant demande l'ouverture de négociations sur ladite proposition, l'Etat dépositaire prend les dispositions nécessaires à cet effet.

5. Sous réserve de son acceptation par tous les Etats Contractants, un amendement

tarien inom sex månader efter denna konventions ikraftträdande.

4. Det ständiga utskottet må framlägga rekommendationer i varje fråga, som berör genomförandet av denna konvention, eller framställa förslag till ändring av denna konvention eller dess bilagor. Dylika rekommendationer eller förslag skall lämnas till depositarien, som skall meddela alla fördragsslutande stater.

Artikel 11

1. För det fall att depositarien mottager förslag från det ständiga utskottet avseende ändring av konventionens bilagor, skall depositarien meddela alla fördragsslutande stater och inbjuda deras regeringar att inom fyra månader lämna sitt samtycke till förslagen ändring. Sådant samtycke må vara förenat med villkor för att uppfylla inhemska konstitutionella krav.

2. Under förutsättning av att negativt svar icke mottagits från någon fördragsslutande stats regering inom den tidsfrist som anges i moment 1 skall ändringen av bilagorna träda i kraft sex månader efter utgången av denna tidsfrist, såvida icke en senare tidpunkt för dess ikraftträdande föreskrivits i ändringsförslaget och under förutsättning att de villkor som enligt moment 1 förenats med samtycket blivit uppfyllda. Depositarien skall till alla fördragsslutande stater meddela ändringens ikraftträdande samt tidpunkten härför.

3. Om depositarien mottager förslag från det ständiga utskottet avseende ändring av konventionens artiklar eller från en fördragsslutande stat avseende ändring av konventionen eller dess bilagor, skall depositarien underställa alla fördragsslutande stater dessa förslag för godkännande.

4. Om en fördragsslutande stat inom tre månader från tidpunkten för underställandet av ett ändringsförslag i enlighet med moment 3 framställer önskemål att förhandlingar skall inledas beträffande förslaget, skall depositarien vidtaga anordningar för genomförandet av dylika förhandlingar.

5. Under förutsättning att den godkännes av samtliga fördragsslutande stater skall

vention or its Annexes proposed under paragraph 3 shall enter into force one month after deposit of the last instrument of acceptance unless another date is provided for in the amendment. Instruments of acceptance shall be deposited with the depositary who shall notify all Contracting States.

IV Final Provisions

Article 12

1. This Convention is open to accession by any State being a Member of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or a Party to the Statute of the International Court of Justice and having arrangements for the assay and marking of articles of precious metals necessary to comply with the requirements of this Convention.

2. Requests for accession expressing willingness to accept the obligations under this Convention, together with a description of the assay offices which the requesting State proposes to appoint in accordance with Article 5, shall be addressed to the depositary who shall notify the Governments of all Contracting States and ask them to consent to the accession.

3. The Governments of the Contracting States shall base their decision whether to consent to the accession solely on the technical competence and the reliability of the assay office described in the request for accession and on the existence of arrangements necessary to comply with the provisions of Article 8.

4. The Governments shall notify their reply to the depositary within four months after receipt of the notification of a request for accession. Any Government not replying within that period shall be deemed to have consented to the accession. The depositary shall inform the Governments of the requesting State and of the Contracting States whether the request for accession has received general consent.

à la présente Convention ou à ses annexes proposé conformément au paragraphe 3 entrera en vigueur un mois après le dépôt du dernier instrument d'acceptation, à moins qu'une autre date ne soit prévue dans l'amendement. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès de l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les Etats Contractants.

IV Dispositions finales

Article 12

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice et disposant des arrangements pour le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux nécessaires pour se conformer aux exigences de la présente Convention.

2. Les demandes d'adhésion exprimant la volonté d'accepter les obligations découlant de la présente Convention, accompagnées de la description des bureaux de contrôle des métaux précieux que l'Etat requérant se propose de désigner conformément à l'article 5, doivent être adressées à l'Etat dépositaire qui en donne notification à tous les gouvernements des Etats Contractants et sollicite leur acceptation de cette adhésion.

3. Les gouvernements des Etats Contractants, pour décider d'accepter une adhésion, se fonderont uniquement sur la compétence technique et la garantie que présente le bureau de contrôle décrit dans la demande d'adhésion et sur l'existence des arrangements nécessaires conformément aux dispositions de l'article 8.

4. Les gouvernements devront donner notification de leur réponse à l'Etat dépositaire dans les quatre mois après réception de la notification d'une demande d'adhésion. Passé ce délai, tout gouvernement n'ayant pas communiqué sa réponse sera considéré comme ayant accepté l'adhésion. L'Etat dépositaire est chargé d'informer les gouvernements de l'Etat requérant et des Etats Contractants de l'acceptation générale, ou du refus, de la demande d'adhésion.

ändring av denna konvention eller dess bilagor föreslagen enligt moment 3 träda i kraft en månad efter deponeringen av det sista instrumentet rörande godkännande, såvida icke annat datum föreskrivits i ändringsförslaget. Instrument rörande godkännande skall deponeras hos depositarien, som skall meddela alla fördragsslutande stater.

IV. Slutbestämmelser

Artikel 12

1. Denna konvention är öppen för anslutning för varje stat som är medlem av Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan eller Internationella Atomenergiorganet eller ansluten till Internationella Domstolens stadga och som har sådana anordningar för kontroll av finhalt och stämpling av arbeten av ädel metall som är nödvändiga för att uppfylla fordringarna i denna konvention.

2. Ansökningar om anslutning, vari uttryck gives för viljan att godtaga förpliktelserna enligt denna konvention, jämte beskrivning av de kontrollbyråer som den ansökande staten avser att utse i överensstämmelse med artikel 5, skall adresseras till depositarien, som skall meddela regeringarna i samtliga fördragsslutande stater härom samt uppmana dem att lämna sitt samtycke till anslutningen.

3. Regeringarna i de fördragsslutande staterna skall grunda sina beslut om samtycke till anslutningen uteslutande på den i anslutningsansökan beskrivna kontrollbyråns tekniska kompetens och tillförlitlighet samt på förekomsten av anordningar, som är nödvändiga för att bestämmelserna i artikel 8 skall uppfyllas.

4. Regeringarna skall meddela sina svar till depositarien inom fyra månader efter mottagandet av meddelandet om en ansökan om anslutning. Varje regering, som icke svarar inom denna tidrymd, anses ha lämnat sitt samtycke till anslutningen. Depositarien skall informera regeringarna i den ansökande staten och i de fördragsslutande staterna huruvida ansökan om anslutning har erhållit allmänt samtycke.

5. Provided that the Governments of all Contracting States have consented to the accession, the requesting State may accede to this Convention by depositing an instrument of accession with the depositary which shall notify all other Contracting States. The accession shall become effective three months after deposit of that instrument.

Article 13

The Kingdom of Denmark and the Republic of Iceland, which participated in the drafting of this Convention, may accede to it by depositing an instrument of accession with the depositary. The accession shall become effective two months after the date of deposit of that instrument, but not before the expiry of the period of four months mentioned in paragraph 2 of Article 16.

Article 14

1. The Government of any signatory or acceding State may, when depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare in writing to the depositary that this Convention shall apply to all or part of the territories, designated in the declaration, for the external relations of which it is responsible. The depositary shall communicate any such declaration to the Governments of all other Contracting States.

2. If the declaration was made at the time of the deposit of the instrument of ratification or accession this Convention shall enter into force in relation to those territories on the same date as the Convention enters into force in relation to the State having made the declaration. In all other cases the Convention shall enter into force in relation to those territories three months after the declaration has been received by the depositary.

3. The application of this Convention to all or part of such territories may be terminated by the Government of the State having made the declaration referred to in paragraph 1 provided that it gives three months' notice in writing to the depositary which shall notify all other Contracting States.

5. A condition que les gouvernements de tous les Etats Contractants aient accepté l'adhésion, l'Etat requérant peut adhérer à la présente Convention en déposant un instrument d'adhésion auprès de l'Etat dépositaire qui en donne notification à tous les autres Etats Contractants. L'adhésion entrera en vigueur dans un délai de trois mois après le dépôt de cet instrument.

Article 13

Le Royaume de Danemark et la République d'Islande, qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès de l'Etat dépositaire. L'adhésion devient effective deux mois après la date du dépôt de cet instrument, mais pas avant l'expiration de la période de quatre mois mentionnée au paragraphe 2 de l'article 16.

Article 14

1. Le gouvernement de tout Etat signataire ou adhérent peut, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou, par la suite, à n'importe quel moment, présenter une déclaration écrite à l'Etat dépositaire selon laquelle la présente Convention s'applique à tout ou partie des territoires, désignés dans ladite déclaration, pour lesquels il assure les relations extérieures. Une telle déclaration sera communiquée par l'Etat dépositaire aux gouvernements de tous les autres Etats Contractants.

2. Si cette déclaration a été faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur en ce qui concerne ces territoires à la même date que la Convention entre en vigueur pour l'Etat qui a présenté la déclaration. Dans tous les autres cas, la Convention entrera en vigueur pour ces territoires trois mois après réception de la déclaration par l'Etat dépositaire.

3. L'application de la présente Convention à tout ou partie des territoires en question peut être dénoncée par le gouvernement de l'Etat qui a présenté la déclaration mentionnée au paragraphe 1 moyennant un préavis écrit de trois mois à l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats Contractants.

5. Under förutsättning av att samtliga fördragsslutande stater har lämnat sitt samtycke till anslutningen, må den ansökande staten ansluta sig till denna konvention genom att deponera ett anslutningsinstrument hos depositarien, som skall meddela alla övriga fördragsslutande stater. Anslutningen träder i kraft tre månader efter deponeringen av detta instrument.

Artikel 13

Konungariket Danmark och Republiken Island, vilka har deltagit i utformningen av konventionen, må ansluta sig till denna genom att hos depositarien deponera ett anslutningsinstrument. Anslutningen träder i kraft två månader efter dagen för instrumentets deponering men icke före utgången av den period om fyra månader som omnämnes i artikel 16 moment 2.

Artikel 14

1. Regeringen i varje signatärstat eller anslutande stat må i samband med deponering av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument eller vid varje tidpunkt därefter till depositarien avgiva en skriftlig förklaring att denna konvention skall gälla samtliga eller en del av de i förklaringen angivna territorierna, för vilkas utrikesförbindelser regeringen är ansvarig. Depositarien skall delgiva regeringarna i alla andra fördragsslutande stater varje sådan förklaring.

2. Om förklaringen lämnas vid tidpunkten för deponeringen av ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, skall denna konvention träda i kraft beträffande dessa territorier vid samma tidpunkt som konventionen träder i kraft beträffande stat som avgivit förklaringen. I alla övriga fall skall konventionen träda i kraft för dessa territorier tre månader efter det att depositarien mottagit förklaringen.

3. Tillämpningen av denna konvention på samtliga eller en del av dessa territorier kan bringas att upphöra av regeringen i den stat som avgivit förklaringen i moment 1 under förutsättning att denna regering tre månader i förväg skriftligen underrättar depositarien, som skall meddela samtliga fördragsslutande stater.

Article 15

Any Contracting State may withdraw from this Convention provided that it gives twelve months' notice in writing to the depositary who shall notify all Contracting States, or on such other terms as may be agreed upon by the Contracting States. Each Contracting State undertakes that, in the event of its withdrawal from the Convention, it will cease after withdrawal to use or apply the Common Control Mark for any purpose.

Article 16

1. This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary which shall notify all other signatory States.

2. This Convention shall enter into force four months after deposit of the fourth instrument of ratification. In relation to any other signatory State depositing subsequently its instrument of ratification this Convention shall enter into force two months after the date of deposit but not before the expiry of the above-mentioned period of four months.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

Done at Vienna this fifteenth day of November 1972 in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

For the Republic of Austria

For the Republic of Finland

For the Kingdom of Norway

For the Portuguese Republic

For the Kingdom of Sweden

For the Swiss Confederation

For the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Article 15

Tout Etat Contractant peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis écrit de douze mois à l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les Etats Contractants, ou à toutes autres conditions dont seront convenus les Etats Contractants. Chaque Etat Contractant s'engage, au cas où il se retirerait de la Convention, à cesser, dès qu'il se sera retiré, toute utilisation ou application du Poinçon Commun pour n'importe quel usage.

Article 16

1. La présente Convention doit être ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

2. La présente Convention entrera en vigueur quatre mois après le dépôt du quatrième instrument de ratification. En ce qui concerne tout autre Etat signataire qui déposera son instrument de ratification ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur deux mois après la date du dépôt mais pas avant l'expiration de la période de quatre mois susmentionnée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne le quinze novembre 1972 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Etats signataires et adhérents.

Pour la République d'Autriche

Dr. Rudolf Martins

Pour la République de Finlande

Klaus A. Sahlgren

Pour le Royaume de Norvège

Niels L. Dahl

Pour la République Portugaise

Antonio de Siqueira Freire

Pour le Royaume de Suède

K. G. Lagerfelt

Pour la Confédération Suisse

P. Languetin

Pour le Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Frederick Mason

Artikel 15

Varje fördragsslutande stat må frånträda denna konvention under förutsättning att skriftlig underrättelse lämnas tolv månader i förväg till depositarien, som skall meddela alla fördragsslutande stater, eller på sådana villkor som de fördragsslutande staterna må överenskomma om. Varje fördragsslutande stat försäkrar att i händelse av sitt frånträdande av denna konvention upphöra att använda eller anbringa den gemensamma stämpeln, vilket ändamålet än må vara.

Artikel 6

1. Konventionen skall ratificeras av signatärstaterna. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos depositarien, som skall meddela alla övriga signatärstater.

2. Denna konvention skall träda i kraft fyra månader efter deponering av det fjärde ratifikationsinstrumentet. För varje annan signatärstat, som därefter deponerar sitt ratifikationsinstrument, skall denna konvention träda i kraft två månader efter deponeringen men icke före utgången av ovan nämnd period om fyra månader.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörliga bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Wien den 15 november 1972 på engelska och franska språken, vilka båda texter skall äga lika vitsord, i ett enda exemplar som skall deponeras hos Sveriges regering, vilken skall översända bestyrkta kopior till alla övriga fördragsslutande eller anslutande stater.

För Republiken Österrike

Dr. Rudolf Martins

För Republiken Finland

Klaus A. Sahlgren

För Konungariket Norge

Niels L. Dahl

För Portugisiska Republiken

Antonio de Siqueira Freire

För Konungariket Sverige

K. G. Lagerfelt

För Schweiziska Edsförbundet

P. Languetin

För Förenade Konungariket Storbritannien
och Nordirland

Frederick Mason

Annex I

Definitions and Technical Requirements

1. For the purposes of this Convention articles of precious metals means articles consisting of or containing gold, silver, platinum or their alloys and complete as to all their metallic parts, but excluding the following:

(a) articles consisting of alloys of a fineness less than 375 for gold, 800 for silver or 950 for platinum;

(b) parts or incomplete semi-manufactures;

(c) raw materials including bars, plates, sheets, foils, rods, wire, strips and tubes.

Standards of fineness

2. The following standards of fineness shall be recognized for the purpose of this Convention:

(a) for gold, 750, 585 and 375;

(b) for silver, 925, 830 and 800;

(c) for platinum, 950.

3. "Fineness" means the number of parts by weight of fine gold or silver or platinum in 1,000 parts by weight of alloy.

4. The standard of fineness of any article of precious metal, which is of a fineness higher than a standard for that metal mentioned in paragraph 2 shall for the purposes of this Convention be regarded as being of the nearest lower standard as defined in that paragraph.

5. The fineness of all parts of the article, excluding solder and such parts as are permitted under paragraphs 7—14, shall be not less than the standard of fineness for the article concerned.

The use of solder

6. Standards of fineness of solder shall be as follows:

(a) *Gold* The solder for gold articles shall be of the same standard of fineness as the article concerned, subject to the following exceptions:

In the case of gold articles of filigree work and watch cases of the 750 standard, the solder shall contain not less than 740 parts of gold per 1,000. For white gold articles of the 750 standard the solder shall

Annexe I

Définitions et exigences techniques

1. Sont réputés ouvrages en métaux précieux aux fins de la présente Convention les ouvrages entièrement ou partiellement en or, en argent, en platine ou en un alliage de ces métaux et qui comportent toutes leurs parties métalliques, à l'exclusion toutefois:

a) des ouvrages faits d'un alliage dont le titre est inférieur à 375 pour l'or, 800 pour l'argent et 950 pour le platine;

b) des parties d'ouvrages ou des produits semi-ouvrés incomplets;

c) des matières premières y compris les barres, plaques, feuilles, lames, baguettes, fils, bandes et tubes.

Titres

2. Aux fins de la présente Convention les titres suivants sont reconnus:

a) 750, 585 et 375 pour l'or,

b) 925, 830 et 800 pour l'argent,

c) 950 pour le platine.

3. Le « titre » est la proportion en poids d'or fin, d'argent fin ou de platine fin contenue dans 1 000 parties d'un alliage.

4. Si le titre d'un ouvrage en métal précieux est supérieur à l'un des titres énumérés au paragraphe 2, l'ouvrage sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme étant au titre immédiatement inférieur indiqué audit paragraphe.

5. Aucune partie d'un ouvrage en métal précieux ne sera à un titre inférieur à celui de l'ouvrage, à l'exception de la soudure et des parties admises en vertu des paragraphes 7 à 14.

Usage de la soudure

6. Les titres admis pour les soudures sont les suivants:

a) *Or* La soudure des ouvrages d'or sera au même titre que ceux-ci, sous réserve des exceptions suivantes :

Pour les ouvrages d'or en filigrane et les boîtes de montre, au titre de 750, la soudure contiendra au moins 740 millièmes d'or. Pour les ouvrages en or blanc au titre de 750, le soudure contiendra au moins 585

Bilaga I*Definitioner och tekniska fordringar*

1. I denna konvention förstås med arbeten av ädel metall föremål som består av eller innehåller guld, silver eller platina eller legeringar av dessa metaller och som är kompletta till alla sina metalliska delar, dock med undantag av följande:

a) föremål, som innehåller legeringar med en finhalt mindre än 375 för guld, 800 för silver eller 950 för platina,

b) delar eller icke kompletta halvfabrikat,

c) råmaterial, vari inbegrips tacka, plåt, folie, stång, tråd, band och rör.

Finhalter

2. Följande finhalter skall godtagas vid tillämpning av denna konvention:

a) för guld 750, 585 och 375,

b) för silver 925, 830 och 800,

c) för platina 950.

3. "Finhalt" betyder antalet viktsdelar fint guld eller silver eller platina i 1 000 viktsdelar legering.

4. Finhalten för varje arbete av ädel metall, som har högre finhalt än de för metallen i fråga godtagna finhalterna enligt moment 2, skall vid tillämpning av denna konvention anses vara den närmast lägre finhalt, som anges i nämnda moment.

5. Ingen del av ett arbete får ha en lägre finhalt än den för arbetet angivna finhalten, med undantag av lödningar och sådana delar som är tillåtna enligt moment 7—14.

Användning av lod

6. Finhalten hos lod skall vara följande:

a) guld. Lod för guldarbeten skall ha samma finhalt som arbetet, dock med följande undantag:

I filigranarbeten och urboetter med finhalten 750 får lodet icke innehålla mindre än 740 tusendelar guld. I arbeten av vitguld med finhalten 750 får lodet icke innehålla mindre än 585 tusendelar guld.

contain not less than 585 parts of gold per 1,000.

(b) *Silver Solder* for silver shall contain not less than 650 parts of silver per 1,000.

(c) *Platinum Solder* for platinum shall contain at least 995 parts per 1,000 of gold, silver, platinum or palladium.

Solder which is below the standard of fineness of the article shall be used only in the quantities necessary for joining. Such solder shall not be used for strengthening, weighting or filling.

The use of base metal parts

7. Base metal parts in precious metal articles shall be prohibited except as follows:

(a) movements of propelling pencils, clocks and watches, the internal mechanism of lighters and similar mechanisms where precious metals are unsuitable for technical reasons;

(b) blades of knives and such parts of bottle openers and corkscrews and similar articles which for technical reasons cannot be made of precious metals;

(c) springs;

(d) wire for joints of silver hinges;

(e) pins for silver brooches.

8. Base metal parts permitted under paragraph 7(a), (c), (d) and (e) shall not be soldered to the precious metal.

9. Base metal parts where practicable shall be stamped or engraved "METAL" or with a specific designation of the metal; where this is impracticable these shall be readily distinguishable by colour from the precious metal. This requirement shall not apply to clock or watch movements. Base metal shall not be used merely for strengthening, weighting or filling purposes.

The use of non-metallic substances

10. The use of non-metallic parts shall be permitted provided these are clearly distinguishable from the precious metal, they are not plated or coloured to resemble precious metals and their extent is clearly visible. Non-metallic fillings for handles for knives, forks and spoons shall also be

millièmes d'or.

(b) *Argent* La soudure pour l'argent contiendra au moins 650 millièmes d'argent.

(c) *Platine* La soudure pour le platine contiendra au moins 995 millièmes d'or, d'argent, de platine ou de palladium.

La soudure dont le titre est inférieur à celui de l'ouvrage ne sera utilisée qu'en quantités nécessaires au soudage. Elle ne doit pas être utilisée pour renforcer, alourdir ou bourrer un ouvrage.

Usage de parties en métal commun

7. Les ouvrages en métaux précieux ne doivent pas comporter des parties en métal commun, sous réserve des exceptions suivantes :

a) mécanismes de porte-mine, mouvements d'horlogerie, mécanismes internes des briquets et mécanismes similaires où l'usage des métaux précieux n'est pas approprié pour des raisons d'ordre technique;

b) lames de couteau et parties de décapsuleurs, tire-bouchons et objets similaires qui, pour des raisons d'ordre technique, ne peuvent être confectionnés en métaux précieux;

c) ressorts;

d) goupilles de charnières en argent;

e) épingles de broches en argent.

8. Les parties en métal commun admises au sens du paragraphe 7 a), c), d) et e) ne doivent pas être soudées au métal précieux.

9. Les parties en métal commun doivent porter le mot « METAL » ou une désignation spécifique du métal insculpé ou gravé; si un tel marquage est irréalisable, ces parties devront se distinguer facilement du métal précieux par leur couleur. Cette exigence ne s'applique pas aux mouvements d'horlogerie. Le métal commun ne doit pas être utilisé simplement pour renforcer, alourdir ou bourrer un ouvrage.

Usage de matières non métalliques

10. L'usage de parties non métalliques est autorisé à condition que celles-ci se distinguent clairement du métal précieux; ces matières ne doivent pas être plaquées ou colorées de façon à ressembler aux métaux précieux et seront nettement visibles. Le bourrage des manches de cou-

b) silver. Lod för silver får icke innehålla mindre än 650 tusendelar silver.

c) platina. Lod för platina skall innehålla minst 995 tusendelar guld, silver, platina eller palladium.

Lod med lägre finhalt än arbetet får användas endast i mängder som är nödvändiga för sammanfogningen. Sådant lod får icke användas för förstärkning, viktökning eller fyllning.

Användning av delar av oädel metall

7. Delar av oädel metall i arbeten av ädel metall skall vara förbjudna utom i följande fall:

a) mekanismer i skrivpennor och urverk, inre mekanismer i tändare och liknande mekanismer för vilka ädel metall av tekniska skäl är olämpliga,

b) knivblad och de delar av kapsylöppnare och korkskruvar och liknande arbeten, som av tekniska skäl icke kan vara tillverkade av ädel metall,

c) fjädrar,

d) tråd för sprintar i charner av silver,

e) nålar på broscher av silver.

8. Delar av oädel metall tillåtna enligt moment 7 a), c), d) och e) får icke lödas på ädel metall.

9. På delar av oädel metall skall, om så är möjligt, stämplas eller ingraveras "METAL" eller en benämning som utmärker metallen. I de fall detta icke är möjligt, skall de genom sin färg tydligt skilja sig från den ädla metallen. Denna fordran skall icke gälla urverk. Oädel metall får icke användas enbart för förstärkning, viktökning eller fyllning.

Användning av icke-metalliska ämnen

10. Användning av icke-metalliska delar är tillåten under förutsättning att de tydligt skiljer sig från den ädla metallen och icke är pläterade eller färgade för att likna ädla metaller, samt att deras omfattning är tydligt skönjbar. Icke-metalliska fyllningar i handtag på knivar, gafflar och ske-

permitted provided such fillings are used only in the quantities that are necessary for joining.

The use of more than one precious metal in the same article

11. The use of more than one precious metal in the same article shall be prohibited except in the following cases:

(a) the use of platinum parts on articles which contain gold parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the article is marked as gold on the gold part with the marks specified in paragraph 5 of Annex II;

(b) the use of gold and/or platinum parts on articles which contain silver parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the article is marked as silver on the silver part with the marks specified in paragraph 5 of Annex II;

(c) the use of small working parts of a less precious metal, such as tongues for clasps, which for technical reasons cannot be made of the more precious metal, provided that the less precious part is stamped or engraved with a specific designation of the metal.

12. The coating of silver articles with gold is permitted provided that the whole article is marked as silver. The coating of white gold, silver or platinum articles with rhodium is permitted provided that the whole article is marked as gold, silver or platinum respectively.

13. Undercoats or final coatings of metals, other than those permitted under paragraph 12, on precious metal articles shall be prohibited.

14. The parts of platinum referred to in paragraph 11(a), the parts of gold or platinum referred to in paragraph 11(b), the parts of less precious metal referred to in paragraph 11(c), and the gold coating referred to in paragraph 12 shall be

teaux, de fourchettes ou de cuillères en matières non métalliques est également autorisé à condition que ces matières ne soient utilisées qu'en quantités nécessaires à fixer le manche.

Usage de plusieurs métaux précieux dans le même ouvrage

11. Il est interdit d'utiliser plusieurs métaux précieux dans le même ouvrage, sauf dans les cas suivants :

a) les parties en platine sont admises pour les ouvrages dans lesquels le poids des parties en or représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que de tels ouvrages soient marqués au titre de l'or sur la partie or avec les pinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'Annexe II;

b) les parties en or et/ou en platine sont admises pour les ouvrages dans lesquels le poids des parties en argent représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que de tels ouvrages soient marqués du titre de l'argent, sur la partie argent avec les poinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'Annexe II;

c) Si pour des raisons techniques les petites parties mobiles telles que les cliquets de fermoir ne peuvent être confectionnées avec le même métal que l'ouvrage, elles seront admises en un métal précieux moins noble à condition que ce dernier porte une désignation spécifique, inscrite ou gravée.

12. Il est permis d'appliquer une couche d'or sur les ouvrages d'argent, à condition que l'ouvrage soit marqué au titre de l'argent. Il est permis d'appliquer une couche de rhodium sur les ouvrages en or blanc, argent ou platine, à condition que l'ouvrage soit marqué respectivement au titre de l'or, de l'argent ou du platine.

13. Il est interdit d'appliquer sur les ouvrages en métaux précieux des couches intermédiaires ou des couches de surface en autres métaux que ceux autorisés au paragraphe 12.

14. Les parties en platine auxquelles se réfère le paragraphe 11 a), celles en or ou en platine auxquelles se réfère le paragraphe 11 b), les parties en métal précieux moins noble auxquelles se réfère le paragraphe 11 c) et l'application d'une couche d'or au

dar är även tillåtna under förutsättning att sådana fyllningar endast användes i kvantiteter som är nödvändiga för sammanfogningen.

Användning av mer än en ädel metall i samma arbete

11. Användning av mer än en ädel metall i samma arbete skall vara förbjuden utom i följande fall:

a) platinadelar är tillåtna på arbete, som innehåller delar av guld till mer än 50 viktprocent av alla metalliska delar, under förutsättning att arbetet är stämplat som guld på gulddelen med stämplat föreskrivna i bilaga II moment 5,

b) delar av guld och/eller platina är tillåtna på arbete, som innehåller delar av silver till mer än 50 viktprocent av alla metalliska delar under förutsättning att arbetet är stämplat som silver på silverdelen med stämplat föreskrivna i bilaga II moment 5,

c) om små funktionerande delar såsom låsfjädrar av tekniska skäl icke kan vara förfärdigade av samma ädla metall som i själva arbetet, tillåtes ädel metall av lägre halt i dessa under förutsättning att den mindre ädla delen stämplas eller graveras med metallens speciella benämning.

12. Ytbeläggning med guld på silverarbeten är tillåten under förutsättning att hela arbetet stämplas som silver. Ytbeläggning med rodium är tillåten på vitguld, silver eller platina under förutsättning att hela arbetet stämplas som guld, silver respektive platina.

13. Ytbeläggningar med mellanskikt eller ytterskikt av andra metaller än de som är tillåtna enligt moment 12 är förbjudna på arbeten av ädel metall.

14. Platinadelar enligt moment 11 a), guld- eller platinadelar enligt moment 11 b), delar av ädel metall av lägre grad enligt moment 11 c) samt ytbeläggning med guld enligt moment 12 får icke ha lägre finhalt än den lägsta i moment 2 för re-

of a fineness not less than the minimum standard of fineness for these metals as laid down in paragraph 2.

sens du paragraphe 12 ne seront pas à un titre inférieur aux titres minimaux fixés au paragraphe 2.

spektive metaller föreskrivna finhalten.

A. Innehåll i järn och krom i stål och gjutjärn

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

Table with 2 columns: Material type and Iron content (Finhalt i järn). Rows include various steel and cast iron grades.

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

A. Innehåll i järn och krom i stål och gjutjärn

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

Table with 2 columns: Material type and Iron content (Finhalt i järn). Rows include various steel and cast iron grades.

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

Enligt föreskriften skall järn och krom i stål och gjutjärn innehålla följande finhalt:

Annex II*Control by the authorized assay offices*

1. An authorized assay office shall examine whether articles of precious metals which are presented to it in order to be marked with the Common Control Mark will fulfil the conditions of Annex I to this Convention.

Methods of analysis

2. The authorized assay office shall use one of the following methods of analysis in assaying articles of precious metals:

Gold:	Cupellation
Silver:	Gay-Lussac or Volhard or Potentiometric
Platinum:	Gravimetric (Ammonium Chloroplatinate) or Atomic Absorption or Spectrographic or Spectrophotometric

3. The number of samples taken and analysed shall be sufficient to enable the assay office to be satisfied that all parts of all articles controlled are up to the required standards of fineness.

4. No minus tolerance shall be permitted. The authorized assay office may, however, accept assay results showing a small deviation below standard falling within the margins of recognized inaccuracies in the approved assay methods.

Marking

5. The following marks shall be applied:

(a) a registered responsibility mark as described in paragraph 7;

(b) a number in arabic numerals showing the standard of fineness of the article in parts per thousand;

(c) the mark of the authorized assay office;

(d) the Common Control Mark as described in paragraph 8.

Annexe II*Contrôle effectué par les bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus*

1. Les bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus examinent si les ouvrages en métaux précieux qui leur sont présentés pour l'apposition du Poinçon Commun répondent aux conditions de l'Annexe I à la présente Convention.

Méthodes d'analyse

2. Pour l'essai des ouvrages en métaux précieux le bureau de contrôle reconnu utilisera l'une des méthodes d'analyse suivantes :

Or :	la coupellation
Argent :	Gay-Lussac ou Volhard ou potentiométrie

Platine :	gravimétrie (chloroplatinate d'ammonium) ou absorption atomique ou spectrographie ou spectrophotométrie.
-----------	--

3. Le nombre de prises d'essai prélevées et analysées doit être suffisant pour permettre au bureau de contrôle de s'assurer que toutes les parties de tous les ouvrages vérifiés satisfont aux titres requis.

4. Aucune tolérance en dessous du titre indiqué n'est admise. Le bureau de contrôle reconnu peut toutefois accepter des résultats d'essai faisant apparaître un léger écart entrant dans les limites de précision admises pour les méthodes d'essai reconnues.

Poinçonnement

5. On apposera les marques suivantes :

a) un poinçon de responsabilité enregistré, conforme à la description donnée au paragraphe 7;

b) un nombre en chiffres arabes indiquant le titre de l'ouvrage en millièmes;

c) le poinçon du bureau de contrôle des métaux précieux reconnu;

d) le Poinçon Commun tel qu'il est décrit au paragraphe 8.

Bilaga II**Kontroll av auktoriserade kontrollbyråer**

1. En auktoriserad kontrollbyrå skall kontrollera om arbeten av ädel metall, som inlämnas dit för att stämplas med den gemensamma kontrollstämpeln, uppfyller fordringarna i bilaga I av denna konvention.

Analysmetoder

2. Den auktoriserade kontrollbyrån skall använda en av följande analysmetoder vid finhaltsbestämning av arbeten av ädel metall.

Guld:	Drivning på kapell
Silver:	Titring enligt Gay-Lussac eller enligt Volhard eller med potentiometrisk avläsning
Platina:	Gravimetri (Ammoniumkloro- platinat) eller Atomabsorption eller Spektrografi eller Spektrofotometri.

3. Antalet tagna och analyserade prov skall vara tillräckligt stort för att göra det möjligt för den auktoriserade kontrollbyrån att förvissa sig om, att samtliga delar av alla kontrollerade föremål har föreskriven finhalt.

4. Inga minustoleranser skall tillåtas. Den auktoriserade byrån får emellertid godtaga analysresultat som något underskrider föreskriven finhalt och som faller inom kända felmarginaler för de godtagna analysmetoderna.

Stämpling

5. Följande stämplingar skall anbringas:

- a) en registrerad ansvarsstämpel enligt beskrivning i moment 7,
- b) ett numeriskt tal med arabiska siffror, som visar arbetets finhalt i tusendelar,
- c) den auktoriserade kontrollbyråns identitetsstämpel,
- d) den gemensamma kontrollstämpeln enligt beskrivning i moment 8.

Marks (a) and (b) shall be punched or cast on the article.

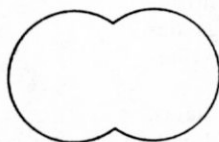
Marks (c) and (d) shall be punched on the article.

6. If an article consists of parts, one or more of which are hinged or readily separable from the main part of the article, the above marks shall be applied only to the main part. In such case the assay office shall where practicable apply the Common Control Mark to the other parts.

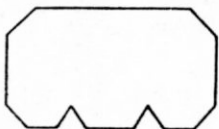
7. The responsibility mark referred to in paragraph 5(a) shall consist of the name of the sponsor, an abbreviation thereof or a symbol, which has been entered into an official register of the Contracting State, or one of its authorized assay offices, in whose territory the article in question is controlled.

8. The Common Control Mark shall consist of the representation of a balance together with the number in arabic numerals showing the standard of fineness of the article in parts per thousand in relief on a lined background surrounded by a shield indicating the nature of the precious metal as follows:

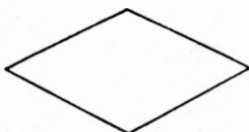
— for gold articles:



— for silver articles:



— for platinum articles:



Les marques a) et b) seront insculpées ou moulées sur l'ouvrage.

Les marques c) et d) seront insculpées.

6. Lorsqu'un ouvrage est constitué de plusieurs parties dont l'une ou plusieurs d'entre elles sont articulées ou facilement détachables du corps de l'ouvrage, les marques indiquées ci-dessus ne seront apposées que sur la partie principale. Dans ce cas, le bureau de contrôle apposera, dans la mesure du possible, le Poinçon Commun sur les autres parties.

7. Le poinçon de responsabilité auquel se réfère le paragraphe 5 a) reproduira le nom du responsable ou une abréviation de celui-ci, ou un symbole, et sera inscrit au registre officiel de l'Etat Contractant ou à l'un de ses bureaux de contrôle reconnus sur le territoire duquel l'ouvrage en question est contrôlé.

8. Le Poinçon Commun comportera en relief sur fond linéaire l'image d'une balance et l'indication du titre de l'ouvrage en chiffres arabes et en millièmes, le tout dans un encadrement indiquant la nature du métal précieux de la manière suivante :

— pour les ouvrages d'or :

— pour les ouvrages d'argent :

— pour les ouvrages de platine :

Examples of the design of the Common Control Mark are reproduced at Appendix.

Des modèles du Poinçon Commun sont reproduits dans l'Appendice.

Stämplarna a) och b) skall vara inslagna eller ingjutna i arbetet.

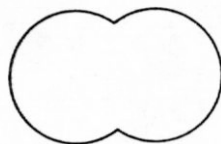
Stämplarna c) och d) skall vara inslagna i arbetet.

6. Om ett arbete består av delar av vilka en eller flera är fästade med charner eller lätt kan skiljas från arbetets huvuddel, skall ovan angivna stämplarna anbringas på arbetets huvuddel. Den auktoriserade kontrollbyrån skall i sådana fall anbringa den gemensamma kontrollstämpeln även på övriga delar, där så är möjligt.

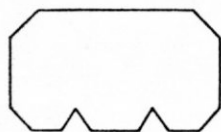
7. Ansvarsstämpeln som avses i moment 5 a) skall bestå av den för arbetet ansvariges namn, en förkortning därav eller en symbol, som intagits i ett officiellt register hos medlemsstaten eller hos en av dess auktoriserade kontrollbyråer, inom vars territorium ifrågavarande arbete kontrollerats.

8. Den gemensamma kontrollstämpeln skall bestå av en avbildning i relief av en balansvåg jämte det numeriska tal i arabiska siffror, som visar arbetets finhalt i tusendelar på en linjerad (skrafferad) bakgrund inom en ram angivande ädelmetalens art enligt följande:

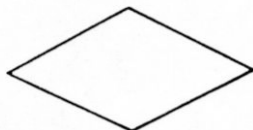
— för guldarbeten:



— för silverarbeten:



— för platinaarbeten:



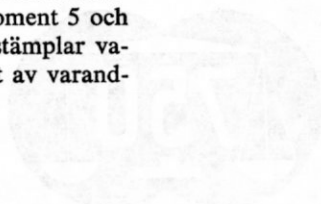
Exempel på den gemensamma kontrollstämpeln är avbildade i tillägget (Appendix).

9. If the article is found by the authorized assay office to comply with the provisions of Annex I to this Convention the authorized assay office may mark the article with its appointed assay office mark and the Common Control Mark. In cases where the Common Control Mark is applied the authorized assay office shall, before the article leaves its custody, ensure that the article is fully marked in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6. Whenever possible all marks shall be placed in immediate proximity to each other.

9. Si le bureau de contrôle reconnu constate que l'ouvrage répond aux dispositions de l'Annexe I de la présente Convention, il peut le marquer de son poinçon de contrôle et du Poinçon Commun. S'il appose le Poinçon Commun, le bureau de contrôle reconnu s'assurera, avant de restituer l'ouvrage, que celui-ci comporte toutes les marques conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6. Dans la mesure du possible tous les poinçons seront apposés à proximité immédiate les uns des autres.



9. Om den auktoriserade kontrollbyrån har funnit att ett arbete uppfyller fordringarna i bilaga I av denna konvention, får den auktoriserade kontrollbyrån stämpla arbetet med sin identitetsstämpel och den gemensamma kontrollstämpeln. I de fall den gemensamma kontrollstämpeln anbringas, skall den auktoriserade kontrollbyrån innan arbetet utlämnas övertyga sig om, att arbetet är fullständigt stämplat i överensstämmelse med bestämmelserna i moment 5 och 6. Då så är möjligt, skall alla stämplor vara placerade i omedelbar närhet av varandra.



Appendix

*Examples of the common
control mark*

For gold articles of the stan-
dard of fineness 750

Appendice

*Modèles du poinçon
commun*

Pour les ouvrages d'or au
titre de 750

Appendix

*Exempel på den gemensam-
ma kontrollstämpeln*

För guldarbeten med finhal-
ten 750



For silver articles of the
standard of fineness 925

Pour les ouvrages d'argent
au titre de 925

För silverarbeten med fin-
halten 925



For platinum articles of the
standard of fineness 950

Pour les ouvrages de platine
au titre de 950

För platinaarbeten med fin-
halten 950

